

РУССКО-
БАШКИРСКИЙ
СЛОВАРЬ



РУССА-
БАШКОРТСА
ҺҮЗЛЕК



ПОСВЯЩАЕТСЯ
45-летию
СОВЕТСКОЙ БАШКИРИИ

СОВЕТ БАШКОРТОСТАНЫНЫҢ
45 йыллығына
АРНАЛА



СССР ФЭНДЭР АКАДЕМИЯНЫ
ӨФӨ ТАРИХ, ТЕЛ ҺЭМ ЭЗЭБИЭТ ИНСТИТУТЫ

РУССА-БАШКОРТСА ҺҮЗЛЕК

46 000 һүз

«СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ» НЭШРИӘТЕ
МӘСКӘҮ — 1964

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
УФИМСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

РУССКО-БАШКИРСКИЙ СЛОВАРЬ

46 000 слов

ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»
МОСКВА — 1964

Редакционная коллегия:

Доктор филол. наук К. З. АХМЕРОВ (отв. редактор),
У. М. ЯРУЛЛИНА, кандидат филол. наук Т. М. ГАРИПОВ,
З. К. ИШМУХАМЕТОВ, М. Л. РАФИКОВ (секретарь
редколлегии)

Русско-башкирский словарь, составленный Уфимским институтом истории, языка и литературы Академии наук СССР, является переводным двуязычным словарем. Он содержит 46 000 слов. В словарь включена лексика и фразеология современного русского литературного языка, а также ряд устаревших слов и выражений, встречающихся в художественной литературе. В нем широко представлена общественно-политическая, научно-техническая и сельскохозяйственная терминология.

К словарю приложен список географических названий с переводом на башкирский язык; отдельно даны названия по территории Башкирской АССР.

Словарь предназначается для переводчиков, работников печати и радио, преподавателей школ и вузов, а также для научных работников, занимающихся изучением тюркских языков.

ПРЕДИСЛОВИЕ

История башкирской лексикографии неразрывно связана с развитием отечественной тюркологии.

Первый словарь башкирского языка, составленный в конце XVIII века И. Г. Георги, к сожалению, остался в рукописи¹. Однако часть материалов по башкирскому языку, переданная И. Г. Георги академику П. С. Палласу, попала в известные «Сравнительные словари всех языков и наречий» Екатерины Второй, где мы находим 285 слов «башкирского племени», причем многие из них в соответствии с уровнем лингвистических представлений той эпохи весьма приблизительно и неточно отражали фонетический, грамматический и семантический облик данного языка².

Тем не менее этот лексикографический труд долгое время был чуть ли не единственным источником знаний о башкирском языке как в России, так и на Западе. В частности, целиком на материалах «Сравнительных словарей» основаны сведения о языке башкир, которые мы находим у таких деятелей науки прошлого, как Ф. И. Янкович де Мириево, Й. Аделунг, Ю. Клапрот, А. С. Шишков и др.³.

Следующий этап в изучении башкирской лексики, наступивший в середине XIX века, характеризуется созданием ряда словарей, которые стояли уже на более высоком научном уровне. Как правило, они составлялись непосредственно в Башкирии либо выходцами из башкир, либо при их деятельном участии. Таковы, например, небольшие «предметные» словарики М.-С. Бикчурина⁴ и пристатейные глоссарии А. Г. Бессонова⁵.

Особое место занимают первые двуязычные словари, русско-башкирский и башкирско-русский, увидевшие свет в 90-х годах прошлого столетия в Оренбурге благодаря энтузиазму большого знатока тюркских языков В. В. Катаринского и сотрудничеству с ним местного учителя М.-Г. Куватова.

Первый из словарей, без имени составителя, содержал в себе около 2 500 слов, сгруппированных в 43 тематических разделах в основном по семантическим признакам⁶.

¹ См. С. К. Бул и ч. Очерк истории языкознания в России. СПб., 1904, т. I, стр. 435. Из других, также оставшихся нереализованными, попыток создать в тот период аналогичный словарь, укажем «Лексикон или, лучше сказать, собрание слов татарского (т. е. тюркского — Т. Г.) языка по всем онго диалектам в Сибири (башкирский, туринский, тобольский, томский, телеутский, кузнецкий, красноярский, кангатский, якутский)» с переводом на латинский — в кн.: Г. Ф. Миллер. История Сибири. М.—Л., 1937, I, стр. 561.

² Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницей Всевысочайшей особы. СПб., 1787—1789, 4 т., Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Части I—II, № 91.

Более полная характеристика данного труда и сведения о методике его составления даны акад. Я. К. Гротом в статье «Филологические занятия Екатерины II». Русский архив, 1877.

³ Ниже приводятся выходные данные лексикографических источников конца XVIII—начала XIX вв., содержащих упоминания о башкирском языке:

Ф. И. Янкович де Мириево. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный. СПб., 1790—1791, тт. I—IV;

I. Chr. Adelung. Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde. Berlin, 1806—1817, Bd. I—IV;

J. Klapproth. Asia polyglotta. Paris, 1823;

A. S. Schischkoff. Vergleichendes Wörterbuch in 200 Sprachen. St.-Petersb., 1838;

Gervas. Catalogo de las lenguas et de las naciones, tt. I—VI.

⁴ М.-С. Бикчурин. Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков с наречиями бухарцев, башкир, киргизов и жителей Туркестана. Изд. I, Оренбург, 1859; изд. 2 — Казань, 1869.

⁵ См., например, работу А. Г. Бессонова «О говорах казанского татарского наречия и об отношении его к ближайшим к нему наречиям и языкам». Журнал Министерства народного просвещения, СПб., 1881, ч. ССХVI, отд. 2.

⁶ Краткий русско-башкирский словарь. Оренбург, 1893.

Второй словарь заметно полнее предыдущего и построен гораздо логичнее: слова не сгруппированы механически в гнезда, а даны в алфавитном порядке. Здесь имеются указания на то, что в основу словаря было положено так называемое «оренбургское наречие» башкирского языка⁷.

Хотя оба издания преследовали цель содействовать обращению башкир в христианство, их научное значение в истории башкироведения было достаточно велико.

Во всяком случае, по своей полноте и точности отражения специфики башкирской лексики они во многом превосходили вышедший вскоре вслед за ними башкиро-венгерский словарь Прёле Вильмоша. Последнему, несмотря на квалифицированный подход к характеристике важнейших особенностей башкирской грамматики, в полной мере не удалось достоверно отобразить самобытность лексического богатства этого языка⁸.

Как видно из этого беглого обзора, сколько-нибудь прочной традиции в башкирской лексикографии в дореволюционной Башкирии и за ее пределами не сложилось, да и не могло сложиться из-за отсутствия надлежащих условий для всестороннего развития самого башкирского языка. Как известно, до 20-х годов нашего столетия по-башкирски только говорили, но не писали. Национальная письменность возникла у башкир одновременно с созданием литературного языка⁹. В свою очередь, новые социально-экономические факторы в жизни башкирского народа после Великого Октября привели к тому, что в лексике бывших полукочевников появилось множество неологизмов, отражающих все стороны хозяйственного и культурного прогресса башкирской социалистической нации.

Эти обстоятельства властно потребовали от башкирских языковедов напряженной работы по составлению лексикографических пособий разных типов и назначений¹⁰.

Первыми такими пособиями были небольшие терминологические словари, вернее списки, из нескольких десятков или сот терминов с краткими пояснениями и переводами (как правило, с русского языка на башкирский). Публиковались они сериями: первая из них, относящаяся к 1924—1927 годам, состояла в основном из перечней терминов по естественным наукам¹¹; вторая (1931—1935 гг.) носила более разносторонний характер¹²; третья, начатая в годы Великой Отечественной войны, не была завершена, и, наконец, четвертая продолжается с небольшими перерывами до настоящего времени¹³.

⁷ В. К а т а р и н с к и й. Башкирско-русский словарь. Оренбург, 1899 (на обл. — 1900).

⁸ P r ö h l e V. Baskir nyelvtanulmányok. Szójegyzek. «Keleti Szemle», Budapest, 1904, t. V.

⁹ Развернутую характеристику этого процесса см. в исследованиях: К. Э х м э р. Башкорт эзэби теленең формалашуы һәм үсәү юлдары. «Эзэби Башкортостан», Өфө, 1957, № 4;

Т. Ф а р и п о в. Башкорт филологияһы тарихенән. «Башкортостан укытыусыһы», Өфө, 1957, № 6;

А. А. Ю л д а ш е в. Вопросы формирования единых норм башкирского национального языка. «Труды Института языкознания АН СССР». М., 1960, т. X.

¹⁰ Всего за годы Советской власти в Башкирии выпущено свыше 40 терминологических словарей по различным сферам знания — выходные данные некоторых из них приводятся в последующих подстрочных примечаниях.

¹¹ Таковы были, например, Фильми Мәркәз тарафынан кабул ителгән итилахтар. «Белем», 1924, № 1—2, 5.

¹² Назовем наиболее характерные из них:

Башкорт теле терминдәре һүзлеге. Бюллетень № 1. Өфө, 1931;

М. Н. М е х э м м э д е в һәм Х. А. А б д р а ш и т. Русса-латинса-башкортса медицина терминдәре. Өфө, 1935;

З. Ш а к и р о в, У. Х ө с н и. Тел терминдәре. Өфө, 1935.

¹³ Здесь названы поныне действующие своды терминов башкирского языка:

Ботаника терминдәре һүзлеге. Өфө, 1952;

География терминдәре һүзлеге. Өфө, 1952;

Зоология терминдәре һүзлеге. Өфө, 1952;

Русса-башкортса башкортса-русса юридик терминдәр һүзлеге. Өфө, 1956;

Русса-башкортса кыскаса ауыл хужалығы һүзлеге. Өфө, 1961;

Русса-башкортса математика терминдәре. Өфө, 1949;

Русса-башкортса физика терминдәре. Өфө, 1949;

Русса-башкортса химия терминдәре. Өфө, 1950;

Русса-башкортса һәм башкортса-русса астрономия терминдәре. Өфө, 1954;

Урман эше терминдәре һүзлеге. Өфө, 1954.

Нельзя не вспомнить в этой связи о брошюре проф. Н. К. Д м и т р и е в а «Грамматическая терминология в учебниках родного языка (татарских, башкирских и чувашских)». М., 1955, где на стр. 57—94 дается обобщенная оценка терминологических процессов, происходивших в Башкирии.

В связи с тем, что башкирский письменный язык на протяжении последних сорока лет дважды переходил на новые алфавитные системы, местным лингвистам пришлось подготовить и издать целый ряд орфографических словарей, разных по своему объему и качеству¹⁴.

Поскольку упорядочение башкирского правописания еще не завершено¹⁵, на очереди стоит выпуск большого орфографического словаря, рукопись которого подготовлена Уфимским институтом истории, языка и литературы АН СССР.

Наконец, следует сказать о следующем этапе лексикографической работы в республике — составлении двуязычных словарей, развернувшимся наиболее интенсивно за последние 10—20 лет. Начало этому сложному и трудоемкому процессу положил вышедший в 1942 году в Уфе небольшой русско-башкирский словарь для национальных школ, составленный под редакцией выдающегося тюрколога нашей страны члена-корреспондента АН СССР Н. К. Дмитриева, с именем которого связаны и многие последующие словари башкирского языка. Учитывая специфику школьной аудитории, словарные статьи данного пособия были снабжены грамматической разработкой каждого заглавного слова и его смысловых значений¹⁶.

Кстати, переработанное издание этого словаря, выпущенное в Москве, оказалось, по признанию как советских, так и зарубежных специалистов, одним из лучших руководств подобного типа для изучения национальных языков в учебных заведениях¹⁷.

Однако объем указанных словарей, не превышавший 14 000 слов, не позволял представить богатства, выразительности и образности народной речи во всем ее многообразии.

С этой задачей можно было справиться лишь большому коллективу квалифицированных специалистов под научным руководством крупных ученых. И такие словари были созданы: в 1948 г. в Москве, в Государственном издательстве иностранных и национальных словарей, вышел «Русско-башкирский словарь» на 40 000 слов¹⁸, а спустя 10 лет там же — «Башкирско-русский словарь» на 22 000 корневых слов¹⁹. Оба словаря были изданы в результате теснейшего делового содружества языковедов Башкирии с лексикографами Москвы.

В ходе совместной работы были определены научные основы башкирской лексикографии, чему в значительной степени содействовало творческое участие видных башкироведов Н. К. Дмитриева, К. З. Ахмерова, Т. Г. Баишева, А. А. Юлдашева, а также большой редакторский опыт К. А. Марцишевской, Т. Г. Брянцевой и других ведущих сотрудников Государственного издательства иностранных и национальных словарей.

В частности, важной заслугой составителей и редакторов двух названных коллективных трудов является стремление последовательно осуществлять в них идею *н о р м а т и в н о с т и*, понимая под ней, прежде всего, употребление той или иной лексической единицы в ее литературно принятом варианте²⁰.

К сожалению, названные справочные пособия были выпущены сравнительно небольшими тиражами и в силу этого стали к настоящему времени практически недоступны широким массам трудящихся Башкирской АССР, что настоятельно диктует необходимость их переиздания²¹.

Наш обзор будет неполным, если мы хотя бы кратко не упомянем о попытках создания в Башкирии национального Толкового словаря. Здесь надо отметить малоизвестный «Башкирский словарь» Нуригазема Тагирова, содержавший немногим более 900 слов преимущественно из живой разговорной речи башкир²².

Ныне Уфимский институт истории, языка и литературы АН СССР приступил к составлению капитального «Толкового словаря современного башкирского литературного языка», рассчитанного на 25—30 тысяч реестровых слов. Одновременно ведутся подготовительные работы по составлению диалектологического словаря.

Настоящий Русско-башкирский словарь является нормативным двуязычным словарем.

¹⁴ Ф. Д э у л э т ш и н. Башкорт теленең имлә һүзлеге. Өфө, 1930.

Башкорт эзэби теленең орфография һүзлеге. Өфө, 1942;

К. Ә х м э р. Башкорт эзэби теленең орфография һүзлеге. М., 1952.

¹⁵ Здесь имеются в виду, прежде всего, материалы дискуссии, происходившей на страницах республиканской печати в 1957—1958 г.г.

¹⁶ Русса-башкортса һүзлек. Өфө, 1942.

¹⁷ Русско-башкирский словарь. Сост. Г. Р. Каримова. Под ред. чл.-кор. АН СССР Н. К. Дмитриева. М., 1954.

¹⁸ Русско-башкирский словарь под ред. чл.-кор. АН СССР Н. К. Дмитриева, К. З. Ахмерова, Т. Г. Баишева. М., 1948.

¹⁹ Башкирско-русский словарь. Редколлегия: К. З. Ахмеров, Т. Г. Баишев, Г. Р. Каримова и Юлдашев А. А. М., 1958.

²⁰ См. Н. К. Д м и т р и е в. Предисловие к Русско-башкирскому словарю. М., 1948, стр. 5—9.

²¹ О такой необходимости указывала, в частности, республиканская газета «Советская Башкирия» от 4 января 1963 г. (статья «Повторите эти издания»).

²² Н. Т а и р о в. Башкорт легәте. Өфө, 1926.

Он существенно отличается от изданных ранее словарей башкирского языка своим объемом (130 лет. д., 46 000 слов) и более развернутыми семантическими, грамматическими и фразеологическими характеристиками слов.

К словарю приложен список географических названий, в том числе отдельно по территории Башкирской АССР.

Словарь составлен на основе картотеки Сектора языкознания УИИЯЛ АН СССР и типового словника для русско-национальных словарей, подготовленного Государственным издательством иностранных и национальных словарей в Москве. В дальнейшем рукопись словаря непрерывно улучшалась и пополнялась, причем немалую роль в этом процессе сыграло освоение положительного опыта новейших советских лексикографических пособий, в частности четырехтомного «Словаря русского языка» АН СССР и ряда русско-иноязычных словарей.

Основной текст словаря составлен научными сотрудниками Уфимского института истории, языка и литературы АН СССР кандидатами филологических наук Т. М. Гариповым, Н. Х. Ишбулатовым, Б. С. Саяргалеевым, Р. Н. Терегуловой и У. М. Яруллиной.

В составлении отдельных букв или их частей принимали участие научные сотрудники А. Г. Бишнев, С. Ф. Миржанова и др., а в начальной стадии работы — кандидаты филологических наук Г. С. Амиров и Т. Г. Баишев.

Первичное редактирование ряда букв проводилось (помимо вышеуказанных сотрудников) Н. Х. Максотовой.

Впоследствии рукопись Русско-башкирского словаря подверглась вторичной переработке на основе новой инструкции и соответственно замечаниям Государственного издательства иностранных и национальных словарей. Эту работу, равно как и окончательную подготовку текста словаря к изданию, проводила редколлегия в составе К. З. Ахмерова (отв. редактор), У. М. Яруллиной, Т. М. Гарипова, З. К. Ишмухаметова и М. Л. Рафикова.

Рукопись словаря неоднократно обсуждалась на расширенных заседаниях Ученого совета УИИЯЛ Сектора языка Института, а также на производственных совещаниях редколлегии словаря и Редакции словарей на языках народов СССР в Издательстве.

Весь словарь в рукописи был прочитан спецредактором Н. А. Альхамовой — научным сотрудником ИЯЛ им. А. С. Пушкина АН УзССР, которая своими замечаниями во многом способствовала улучшению качества словаря. Издательское редактирование проводилось редакторами Л. А. Богдановой и Д. П. Лукашевич. Общее руководство подготовкой текста словаря к изданию осуществлялось зав. редакцией словарей на языках народов СССР Государственного издательства иностранных и национальных словарей О. В. Головкиной.

В части общественно-политической терминологии и новой орфографии современного башкирского литературного языка большая помощь редколлегии была оказана со стороны Терминологической комиссии при Президиуме Верховного Совета БАССР и Республиканской орфографической комиссии под председательством заслуженного деятеля науки БАССР А. И. Харисова.

Краткий исторический очерк башкирской лексикографии, данный в предисловии, написан зав. сектором языкознания УИИЯЛ АН СССР, старшим научным сотрудником Т. М. Гариповым.

Перевод русских географических названий на башкирский язык осуществлен М. Л. Рафиковым.

Среди рецензентов на отдельные буквы словаря наибольшую признательность редколлегии и составителей заслужили старший редактор Государственного издательства иностранных и национальных словарей Т. Ф. Медведкова, старший научный сотрудник ИЯз АН СССР А. А. Юлдашев, доцент Стерлитамакского госпединститута Х. Г. Юсупов, литераторы Ю. И. Гареев, Ш. Г. Махмудов и др.

Предлагаемый вниманию широких читательских масс, Русско-башкирский словарь ставит своей целью служить практическим пособием при изучении башкирами русского языка, а также играть роль справочника для переводчиков и преподавателей данного языка в национальной школе. Одновременно словарь может оказать помощь всем изучающим башкирский язык, в частности он может представить интерес для научных работников, занимающихся сравнительно-тюркологическими исследованиями.

Все замечания и предложения просьба направлять по следующим адресам:

Уфа, 25, ул. К. Маркса, 6, Уфимский институт истории, языка и литературы АН СССР и Москва, Ж-28, Покровский бульвар, 8, Издательство «Советская Энциклопедия».

УФИМСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА
И ЛИТЕРАТУРЫ АН СССР

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Все русские заглавные слова, перевод которых дается в словаре, приводятся в алфавитном порядке без объединения их в гнезда.

2. Заглавные слова, близкие по значению и являющиеся морфологическими или фонетическими вариантами, приводятся в одной статье через запятую, если при этом не нарушается алфавитный порядок, напр.:

ДАЛЕКО, ДАЛЁКО нареч. ...
ЖИРАФ м., **ЖИРАФА** ж. ...

Если эти варианты по алфавиту отдалены друг от друга, то перевод дается при более употребительном варианте, а второй дается на своем месте по алфавиту с отсылкой к первому, напр.:

ДВУЛЁТНИЙ прил. см. **двухлётный**.
ДВУХЛЁТНИЙ прил. ...

3. На всех русских словах, кроме односложных и напечатанных курсивом, ставится ударение. Всюду обозначается буква ё, на которой ударение не ставится. На односложных словах ударение показано в тех случаях, когда оно переходит со значащего слова на служебное, напр.: **на́ пол, по́д нос**.

На курсивных словах ударение ставится только в тех случаях, когда оно является смыслоразличительным, напр.: *круго́м* и *кру́гом*.

Если русское слово имеет два ударения, то в одной словарной статье через запятую даются соответственно два слова, напр.: **на́зло, назло́** ...

4. Омонимы, т. е. слова как различного происхождения, так и возникшие от одной основы и имеющие одинаковое звучание, но разные по значению, даются отдельными словарными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами без точки, напр.:

КУЛО́Н I м. физ. ...
КУЛО́Н II м. (украшение) ...

5. Важнейшие буквенные аббревиатуры и сложносокращенные слова приводятся на своем месте по алфавиту с расшифровкой в скобках по-русски и, если это требуется, по-башкирски, напр.:

ГОРКО́М м. (городско́й комите́т) горком (жала комитете).
КВАРТИ́ЛАТА ж. (кварти́рная пла́та) квартира ха́кы.

6. На соответствующем месте по алфавиту приведены наиболее продуктивные приставки и составные части сложных слов с объяснениями на башкирском языке и примерами, напр.:

ГЕО- *кушма һүҙәрҙең «ер» мәғәнһен аңлаткан беренсе өлөшө, мәс. геофизика* геофизика.

7. В словаре приводятся основные формы нерегулярного словоизменения, связанные с чередованием гласных и согласных в первых трех звуках основы, а также супплетивные формы, напр.:

беру́(сь), берёшь(ся) и т. д. наст. вр. от **брать(ся)**.
дня, дню и т. д. род., дат. п. и т. д. ед. от **день**.
шёл, шла и т. д. прош. вр. от **идти**.

8. Если русское слово многозначно, словарная статья разбивается на отдельные значения, отмечаемые арабскими полужирными цифрами с точкой.

При многозначных словах в большинстве случаев после цифры дается пояснение данного значения на русском языке (в скобках, курсивом), напр.:

НАСКОЧИ́ТЬ сов. на кого-что 1. (натолкнуться) ...; 2. (напасть) ...

Необходимый иллюстративный материал дается при соответствующем значении слова. При переводе примеров, имеющих целью показать русское слово в контексте, используются не только башкирские эквиваленты, данные как переводы значений основного слова словарной статьи, но и другие слова, в единичном употреблении не передающие значения русского слова, напр.:

ВВЕСТИ ... 3. *кого-что, перен. (привести в какое-л. состояние)* төшөрөү; **ввести** в заблуждение аңдыштыруу, бутату.

9. Если различные значения русского слова переводятся на башкирский язык одинаково, то возможны два случая подачи:

а) перед переводом ставится помета *в разн. знач.* или *прям. и перен.* и даются примеры, иллюстрирующие словоупотребление, напр.:

КОРӨЛЬ *м. в разн. знач. ... корөль Непала ...; нефтяной корөль ...; бубновый корөль карт. ...*

б) после перевода даются на башкирском языке толкования каждого значения, напр.:

АССАМБЛЕЯ *ж.* ассамблея (1. *берәй төрлө халык-ара ойшма ағзаларының дөйөм йыйылышы; 2. ист. Пётр I заманында танца кисәләре, йәмгәт йыйылышы); ...*

10. Многие русские слова, в особенности специальные термины, сопровождаются толкованиями на башкирском языке, которые приводятся после перевода (в скобках, курсивом), напр.:

КАТЕТ *м. мат.* катет (*тура мөйөшлө өсмөйөштә тура мөйөш яһаусы һызык-тарзың береһе*).

11. Близкие по значению переводы отделяются запятой, более отдаленные — точкой с запятой.

В ряде случаев оттенки некоторых переводов сопровождаются постпозитивными пояснениями на русском языке (в скобках, курсивом), напр.:

КОРОМЫСЛО *с.* көйөнтә (*для ведер, у весов*); сиртмә (*у колодца*); ...

12. При переводе взаимозаменяемые синонимы даются в скобках со словом *йәки* (или) *напр.:*

КАЛЛИГРАФИЯ *ж.* каллиграфия, матур языу һөнәре (*йәки сәнгәте*). Факультативные части переводов слова или словосочетаний заключаются в скобки, *напр.:*

ЗАДОБРИТЬ *сов.* кого, разг. (күңелен) йомшартыу, әүрәтеу, үзенә каратыу (һылап-һыйпап, бүлек биреп).

НАОБУМ *нареч.* уйламай (ынса), уйлап (*йәки уйлап-нитеп*) тормай (ынса)...

Так же дана факультативная часть в русских словосочетаниях, напр.: *не в бровь, а (прямо) в глаз ...* и взаимозаменяемые варианты, напр.: *подать (протянуть) руку помощи кому ...*

13. Если заглавное русское слово употребляется главным образом в сочетаниях или не поддается переводу на башкирский язык, после него ставится двоеточие, а затем приводится соответствующее русское выражение с переводом на башкирский язык, напр.:

БАКЛУШИ: бить баклуши...

НАЧЕРТАТЕЛЬНЫЙ *прил.:* начертательная геометрия ...

14. Фразеологический материал, пословицы и поговорки, не подошедшие ни к одному из значений слова, помещаются в конце словарной статьи за знаком ромб (◊).

15. Перевод устойчивых сочетаний, привычных речений и т. д. дается при ведущем слове сочетания. При других значащих компонентах этого сочетания обычно дается ссылка на ведущее слово. Таким образом, читатель, не найдя сочетание при одном из значащих слов, может найти его при другом.

16. Пословицы и поговорки передаются следующим образом: при наличии башкирско-го эквивалента русской пословицы перед переводом ставится помета *соотв.* Если при наличии эквивалента может быть смысловой, литературный перевод данной пословицы или поговорки, то он приводится через точку с запятой до или после соответствия, в зависимости от того, какой вариант больше известен башкирскому читателю, напр.:

долг платежом красен *посл. соотв.* байрам ашы кара-каршы; *бурыс түләүзе ярата. у семі нянек дитя без глазу* *посл. соотв.* катын-кыз күп булған йортта һыу булмаҫ; *караусы күп булһа, бала йығыла.*

17. Отдельные значения фразеологического материала выделяются светлыми арабскими цифрами за скобкой и сопровождаются необходимыми пояснениями на русском языке, напр.:

в своё время 1) (*в прошлом*) ...; 2) (*современно*)...

18. При заглавных русских словах, а в необходимых случаях и при отдельных значениях даются пометы на русском языке, указывающие на грамматическую принадлежность слова или значения (*прил., нареч., сов., несов.*), его стилистическую окраску (*разг., шутил.*) или область употребления (*мед., лит., хим.*). Расшифровка условных сокращений дана в специальном списке.

19. Имена существительные, как правило, приводятся в форме именительного падежа единственного числа с пометой рода. Если существительное имеет два грамматических рода, то указываются оба рода, напр.:

ОБЖОРА *м. и ж.* ...

ГЛАВА I I. *ж.* *высок. см. голова I; 2. ж. (купол) ...; 3. м. и ж. (руководитель) ...*

Если существительное не склоняется, при нем ставится помета *нескл.*, напр.:

ПАЛЬТО *с. нескл.* ...

При существительных с собирательным значением дается помета *собр.*, напр.:

ГЕНЕРАЛИТЭТ *м. собир.* генералитет.

Если существительное употребляется только во множественном числе, оно сопровождается пометой *только мн.*, напр.:

НОЖНИЦЫ *только мн.* ...

Если существительное употребляется чаще во множественном числе, оно приводится в форме множественного числа с пометой *мн.*, а в скобках указывается форма единственного числа с пометой *рода*, напр.:

БОТИКИ *мн.* (*ед. боти́к м.*) ...

Если существительное в одном из своих значений употребляется только или чаще во множественном числе, к этому значению даются соответственно пометы *мн.* или *обычно мн.*, напр.:

КАМЫШ *м.* 1. ...; 2. *обычно мн.* камы́ш (*заросли*) ...

В тех случаях, когда отдельные значения русского существительного имеют различные формы множественного числа, эти формы указываются для каждого значения, напр.:

КОЛÉНО *с.* 1. (*мн.* колéни) ...; 2. (*мн.* колéна и колéнья) ...; 3. (*мн.* колéна) ...

Уменьшительно-ласкательные формы имен существительных приводятся в словаре только в том случае, если они приобрели новую семантику, напр. «ножка», «ручка».

В таких случаях первым значением статьи идет уменьшительно-ласкательная форма со ссылкой на основную форму, вторым—новое семантическое значение. В тех случаях, когда в башкирском языке имеются средства выражения уменьшительно-ласкательной формы, после ссылки через точку с запятой дается башкирский перевод, напр.:

ПТИ́ЧКА *ж.* 1. *уменьш.-ласк.* от *пти́ца*; кошсок; 2. *разг.* (*пометка*) билдэ; ...

Существительные женского рода, обозначающие название профессий, даются с переводом или, при отсутствии башкирского эквивалента, с указанием на форму мужского рода, напр.:

ТРАКТО́РИСТКА *ж.* трактористка.

МАССАЖИ́СТКА *женск. р. к.* массажист.

Названия народностей даются в единственном числе мужского и женского рода и во множественном числе с переводом.

Названия древних, малоизвестных народов и устаревшие названия некоторых народов даются только во множественном числе.

20. Прилагательные даются в форме мужского рода именительного падежа единственного числа.

Прилагательные, употребляющиеся только в женском роде, приводятся на своем месте по алфавиту в форме женского рода, напр.:

БЕ́РЕМÉННАЯ *прил.* ...

Субстантивированные прилагательные даются в одной статье с основным прилагательным, напр.:

БО́ЛЬНОЙ *прил.* 1. ...; 2. *в знач. суц.* больно́й *м.*, больна́я *ж.* ауыру (*кеше*).

Полностью субстантивированные прилагательные даются отдельной статьей по алфавиту с пометой *рода* и переводом, напр.:

СТО́ЛОВАЯ *ж.* ...

Русское относительное прилагательное передается именем существительным неформальным, выступающим в функции определения, а также именем, снабженным аффиксом прилагательного, напр.:

КАОЛИ́НОВЫЙ *прил. мин.* каолин; каолинле; каоли́новая глина каолин балсык; каоли́новые поро́ды каолинле токомдар.

В словаре приводятся отдельными статьями, с переводом и иллюстрациями, формы степеней сравнения прилагательных и наречий, образуемые от разных корней, напр.:

ХУ́ЖЕ *сравнит. ст.* от *прил.* плохóй и *нареч.* пло́хо ...

21. Глаголы совершенного и несовершенного вида приводятся в форме инфинитива на своем месте по алфавиту.

При личных глаголах указывается управление, напр.:

ЗАБРО́СИТЬ *сов.* 1. *что* (*бросить далеко*) ...; 2. *что*, *разг.* (*затерять*) ...; 3. *кого-что* (*перестать заниматься, заботиться*) ...

Возвратные глаголы даются без управления, если оно одинаково для всех значений. Если же разные значения возвратных глаголов имеют разное управление, то оно дается при каждом значении.

Так как в башкирском языке нет различия между совершенным и несовершенным видом, то перевод, фразеология и разработка значений глагола дается, главным образом, при форме совершенного вида; при несовершенном виде дается ссылка на парный совершенный вид.

Если отдельные значения русского глагола чаще употребляются в несовершенном виде, то и перевод этих значений дается при несовершенном виде. Так же даются идиомы, употребляющиеся только с несовершенным видом глагола.

Однократные глаголы даются отдельными статьями с соответствующими пометами

и с переводом, если он не совпадает с формой несовершенного вида; в случае совпадения переводов — с отсылкой к форме несовершенного вида, напр.:

КРИКНУТЬ *сов. и однокр. на кого-что и без доп.* кыскырын ебәреу (йәки куйу).

КАЧНУТЬ(СЯ) *сов. и однокр. см. качать(ся).*

Страдательный залог дается отдельным значением при глаголах несовершенного вида с отсылкой к форме действительного залога глагола, напр.:

ВЫКЛЮЧАТЬСЯ *несов. 1. см. выключиться; 2. страд. к выключать.*

Глаголы несовершенного вида действительного и возвратного залогов, имеющие ссылки на соответствующие глаголы совершенного вида, объединяются, где это возможно, в одну статью, напр.:

ВКАТЫВАТЬ(СЯ) *несов. см. вкатыть(ся).*

Безличные глаголы даются с пометой *безл.* или *обычно безл.* Примеры, иллюстрирующие безличное употребление отдельных значений личного глагола, сопровождаются пометой *безл.*, напр.:

НАНЕСТИ *сов. 1. что, чего (принести) ...; 2. что, чего, разг. ...; ветром нанесло сугрób безл.* ...

Причастия приводятся только в том случае, если они выступают также и в значении прилагательного (или существительного), напр.:

ЗАГНАННЫЙ *1. прич. ...; 2. прил. ...*

АРЕСТОВАННЫЙ *прич. 1. ...; 2. в знач. суц. м. ...*

Причастия приводятся в словаре только в том случае, если они по форме совпадают с прилагательным. Если причастие и прилагательное переводятся одинаково, то они даются под одним значением с пометой *прич. и прил.*, напр.:

ЗАДЕРГАННЫЙ *прич. и прил. ...*

Отглагольные существительные, совпадающие по переводу с соответствующими глаголами, даются со ссылкой на этот глагол или на отдельные его значения, напр.:

ЛЕЧЕНИЕ *с. см. лечить(ся).*

Следует оговорить, что ссылка в любом случае дается на глагол, при котором есть перевод, независимо от того, от какого вида (совершенного или несовершенного) образовано отглагольное имя. В случае несовпадения переводов отглагольного существительного и глагола дается башкирский эквивалент русского слова.

22. Местоимения приводятся с указанием на разряд. Личные местоимения даются во всех трех лицах и родах в единственном и множественном числе с переводом. Косвенные падежи приводятся на своем месте по алфавиту с отсылкой к основной форме и с переводом, напр.:

Я *мест. личн. ...*

МЕНЯ *мест. личн. род., вин. п. ед. от я ...*

Местоимения, изменяющиеся по родам (кроме оканчивающихся на -ый, -ий, напр. «который», «всякий»), приводятся в именительном падеже трех родов и во множественном числе на своем месте по алфавиту со ссылкой на мужской род, напр.:

МОЙ *мест. притяж. ...*

МОЯ *ж. см. мой.*

23. Числительные приводятся без указания на разряд.

24. В словаре приводятся широкоупотребительные наречия, как-то: **завтра, утром, сегодня** и т. д.

Наречия, образованные от прилагательных, даются в том случае, если они еще выступают и в предикативной функции, напр.:

ЛЕГКО *нареч. 1. ...; 2. ...; 3. в знач. сказ. безл. ...; это сделать не легко...*

25. При союзах и частицах, как правило, дается их характеристика, напр.:

ИЛИ *союз 1. разд. ...; 2. присоед. ...*

ХОТЬ *1. союз уступ. ...; 2. союз уступ. ...; 3. союз уступ. ...; 4. частица усил. ...*

26. Предлоги даются с указанием на падеж, которым они управляют, и с пояснениями их значения, напр.:

НА *1 предлог 1. с вин. п. (на вопрос «куда?»)...; 2. с вин. п. (при обозначении срока)...*

Варианты предлогов (**во, безо, предо** и т. д.) даются на своем месте по алфавиту с отсылкой к основной форме, напр.:

БЕЗО *предлог см. без.*

27. В конце словаря приводится список географических названий.

28. Словарная статья кончается точкой.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

- ав.* — авиация
авт. — автомобильное дело
анат. — анатомия
антр. — антропология
археол. — археология
архит. — архитектура
астр. — астрономия
бакт. — бактериология
без доп. — без дополнения
безл. — безличная форма
биол. — биология
бот. — ботаника
бран. — бранное слово, выражение
буд. — будущее время
бухг. — бухгалтерия
вводн. сл. — вводное слово
вет. — ветеринария
в знач. вводн. сл. — в значении вводного слова
в знач. нареч. — в значении наречия
в знач. прил. — в значении прилагательного
в знач. сказ. — в значении сказуемого
в знач. суц. — в значении существительного
вин. — винительный (падеж)
воен. — военное дело, военный термин
возвр. — возвратный залог, возвратное (местоимение)
вопр. — вопросительное (местоимение), вопросительная частица
вр. — время
в разн. знач. — в разных значениях
в сочет. — в сочетаниях
выделит. — выделительный союз
высок. — высокий стиль
г. — 1) год; 2) город
геогр. — география
геод. — геодезия
геол. — геология
геом. — геометрия
гидр. — гидрология, гидротехника
гл. — глагол
горн. — горное дело
гос-во — государство
грам. — грамматика
груб. — грубое слово, выражение
дат. — дательный (падеж)
деепр. — деепричастие
дип. — дипломатический термин
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
жс. — женский (род)
жс.-д. — железнодорожное дело
женск. р. к — форма женского рода
к...
жив. — живопись
звукоподр. — звукоподражательное слово
зоол. — зоология
изъяснит. — изъяснительный союз
им. — именительный (падеж)
и пр. — и прочее
ирон. — в ироническом смысле
иск. — искусство
ист. — относящийся к истории; исторический термин
и т. д. — и так далее
и т. п. — и тому подобное
канц. — канцелярское выражение
карт. — термин карточной игры
кем-л. — кем-либо
кино — кинематография
книжн. — книжный стиль
ком. — коммерческий термин
кратк. ф. — краткая форма
кул. — кулинария
л. — лицо глагола
-л. — либо
ласк. — ласкательная форма
лес. — лесное дело
лингв. — лингвистика
лит. — литература, литературоведение
личн. — личная форма, личное (местоимение)
лог. — логика
м. — мужской (род)
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
метеор. — метеорология
мех. — механика
мин. — минералогия
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
многокр. — многократный вид глагола
мор. — морское дело, морской термин
муз. — музыка
накл. — наклонение
напр. — например

нареч. — наречие
наст. — настоящее время
неизм. — неизменяемое слово
неопр. — неопределенная форма глагола, неопределенное (местоимение)
нескл. — несклоняемое слово
несов. — несовершенный вид глагола
обл. — областное слово, выражение
огранич. — ограничительный союз, ограничительная частица
о-в(а) — остров(а)
однокр. — однократный вид глагола
оз. — озеро
опред. — определительное (местоимение)
опт. — оптика
отриц. — отрицательная частица
офиц. — официальный термин, официальное выражение
охот. — охотничий термин
п. — падеж
палеонт. — палеонтология
перен. — в переносном значении
побуд. — побудительное
повел. — повелительное (наклонение)
погов. — поговорка
полигр. — полиграфия
полит. — политический термин
п-ов — полуостров
портн. — портняжное дело
пос. — поселок
посл. — пословица
поэт. — поэтическое слово
пр. — прочий, прочее
поясн. — пояснительный союз
превосх. ст. — превосходная степень
предл. — предложный (падеж)
презр. — презрительное
пренебр. — пренебрежительно
прил. — имя прилагательное
притяж. — притяжательное (местоимение)
прич. — причастие
прост. — просторечие
противит. — противительный союз
прош. — прошедшее время
прям. — в прямом значении
психол. — психология
пчел. — пчеловодство
р. — 1) река; 2) род
радио — радиотехника
разг. — разговорное слово, выражение
разд. — разделительный союз
р-н — (сельский) район
р. ц. — (сельский) районный центр
рел. — религия
р-ка — республика
род. — родительный (падеж)
рыб. — рыболовство, рыбоводство
с. — средний (род)
сад. — садоводство

сан. — санаторий
сапожн. — сапожное дело
сев. — северный
сказ. — сказуемое
скл. — склоняется; склонение
сл. — слово
см. — смотри
сбир. — собирательное (существительное), собирательно
сов. — совершенный вид глагола
соед. — соединительный союз
соотв. — соответствует
сосл. — сослагательное (наклонение)
сочет. — сочетание
спец. — специальный термин
спорт. — физкультура и спорт
сравнит. ст. — сравнительная степень
ст. — степень
стр. — строительное дело
страд. — страдательный залог
сущ. — имя существительное
с.-х. — сельское хозяйство
т. — территория
твор. — творительный (падеж)
театр. — театроведение, театр
текст. — текстильное дело
тех. — техника
топ. — топография
указ. — указательное (местоимение)
уменьш. — уменьшительная форма
уменьш.-ласк. — уменьшительно-ласкательная форма
употр. — употребляется
усил. — усилительная частица
условн. — условный союз
уст. — устаревшее слово, выражение
уступ. — уступительный союз
утверд. — утвердительная частица
ф. — форма
фарм. — фармацевтический термин
физ. — физика
физиол. — физиология
филол. — филология
филос. — философия
фин. — финансовый термин
фольк. — фольклор
фото — фотография
хим. — химия
хир. — хирургия
церк. — церковное слово, выражение
ч. — число
числ. — имя числительное
шахм. — термин шахматной игры
шелк. — шелководство
школ. — школьное выражение
шутл. — шутовское слово, выражение
эк. — экономика
эл. — электротехника
этн. — этнография
юр. — юридический термин

Башкирские

д. — дәүләт

й. — йылға

к. — күл

к. — кала

мәс. — мәсәлә

пос. — посёлка

пр. и. — колхоз-совхоз производство идаралығы

р-н — (ауыл) районы

р. ү. — (ауыл) район үзәге

р-ка — республика

сан. — санаторий

т. — территория

у. — утрау(лар)

һ. б. — һәм башкалар

я. у. — ярымутрау(лар)

РУССКИЙ АЛФАВИТ

А а	И и	Р р	Ш ш
Б б	Й й	С с	Щ щ
В в	К к	Т т	Ъ
Г г	Л л	У у	Ы ы
Д д	М м	Ф ф	Ь
Е е, Ё ё	Н н	Х х	Э э
Ж ж	О о	Ц ц	Ю ю
З з	П п	Ч ч	Я я